

# ZAVEZNIŠKA VOJAŠKA UPRAVA

BRITSKO - AMERIŠKA CONA

SVOBODNO TRŽAŠKO OZEMLJE



## URADNI LIST

ZVEZEK VII

Št. 26 - 21. septembra 1954

Izdaja Z. V. U. - S. T. O. pod oblastjo poveljnika  
britsko - ameriških sil, S. T. O.

# URADNI LIST Z. V. U.

---

**IZIDE :** 1., 11. in 21. vsakega mesca (v januarju izide samo 11. in 21. januarja v decembru pa tudi 31. decembra).

**Izdaja „bis“** (zasebnopravni inserati) 1. in 15. vsakega mesca.

**GENA :** en zvezek 60 lir.

**PRODAJA :** Ekonomat conskega predsedništva palača prefekture II. nadstr., soba št. 60, dnevno od 10. ure do 12. ure.

**STALNE NAROČBE :** samo šestmesečno, sprejemajo se pri Ravnateljstvu za pravne zadeve v palači za javna dela, via del Teatro Romano št. 17, soba št. 10, pritličje.

a) za izdajo v vseh treh jezikih vezano skupaj..... 3240 lir

b) za izdajo v enem jeziku, angleškem, italijanskem ali slovenskem ..... 1080 lir

c) za en izvod številke „bis“ (zasebnopravni inserati) v italijanščini ali slovenščini ..... 720 lir

**Plačilo** s pošto nakaznico ali bančnim čekom na naslov : Uradni list Z.V.U. Prefektura Trst.

**INSERATI :** morajo biti spisani na kolkovanem papirju za 200 lir ali, če so po zakonu oproščeni kolkovine, na papirju, ki služi za kolikovani papir.

**Cena inseratov :** 7 lir za vsako besedo ali številko, ne števi ločila. Plačuje se z bančnim čekom na naslov : Uradni list Z.V.U., Prefektura Trst.

**Oddajanje inseratov :** pri Ravnateljstvu za pravne zadeve Z.V.U. v palači za javna dela, via del Teatro Romano št. 17, pritličje, soba št. 10 Tel. 83-33, 78-88, int. 76. Dnevno od 9. do 12.30 in od 15. do 17. ure razen v sredo in soboto popoldne.

**PRIPOMBA :** Inserati se morajo predložiti pet dni pred dnevom ko izide Uradni list, za obvestila o sklicanju občnih zborov zadostujejo pa trije delovni dnevi.

V pritožbah ali povpraševanjih o inseratih se mora vedno navesti številka inserta, ki odgovarja številki pobotnice.

---

**Uredništvo Uradnega lista :** Sedež Z.V.U., soba št. 196 Telefon : 29701, 29701 int. 110 ; dnevno 9. do 12.30 in od 15. do 17. ure razen v sredo in soboto popoldne.

**Dopisi na :** Ravnateljstvo za pravne zadeve, urad Uradnega lista, Z.V.U., Trst.

# ZAVEZNIŠKA VOJAŠKA UPRAVA

Britsko - ameriška cona Svobodno tržaško ozemlje

## Ukaz št. 95

### NADZOR NAD PROIZVODNJO IN PROMETOM SUROVIN ZA PRIDOBIVANJE ALKOHOLA IN SPREMEMBA NEKATERIH PREDPISOV O IZDELOVANJU LIKERJEV SPREMEMBA K UKAZU št. 50/1953

*Ker sodim, da so priporočljive nekatere spremembe ukaza št. 50 z dne 23. marca 1953, ki se tiče nadzora nad proizvodnjo in prometom surovin za pridobivanje alkohola in spremembe nekaterih predpisov o izdelovanju likerjev, v tistem delu Svobodnega tržaškega ozemlja, ki ga upravljajo britsko-ameriške sile,*

*zato jaz, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, generalni major, poveljnik cone,*

#### U K A Z U J E M :

##### ČLEN I

Ukaz št. 50 z dne 23. marca 1953 se spremeni naslednje :

1. — V prvem odstavku člena I se za besedami „razen če gre za proizvodnjo in trgovino pristnega vina“ dodajo besede „in nefermentiranih sokov iz citruskih sadežev“.
2. — Drugi odstavek člena V se razveljavi in nadomesti z naslednjim : „Od tega predpisa je izveto samo vino ter nefermentirani soki iz citruskih sadežev“.
3. — Besede „iz citruskih sadežev“ v tretjem odstavku člena VI se črtajo.

##### ČLEN II

Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko se objavi v Uradnem listu.

V Trstu, dne 10. setembra 1954.

**F. C. LOUGH,**  
podpolkovnik JAGC,  
načelnik štaba,  
za **T. J. W. WINTERTON,**  
generalnega majorja,  
poveljnika cone.

Ref.: LD/A/53/75

## Ukaz št. 96

### NOVA DOLOČITEV ROKA ZA PLAČILO TEMELJNIH ZAVAROVALNIH PRISPEVKOV, DOLOČENEGA V ČLENU I UKAZA ŠT. 30 Z DNE 6. FEBRUARJA 1952

*Ker sodim, da je priporočljivo določiti nov rok za nameščence, ki so bili prej izvezeti od obveznega socialnega zavarovanja v smislu člena 5 kr. zak. odl. z dne 14. aprila 1939 št. 636, da se jim s tem omogoči vplačati temeljne zavarovalne prispevke, v tistem delu Svobodnega tržaškega ozemlja, ki ga upravljajo britsko-ameriške sile,*

*zato jaz, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, generalni major, poveljnik cone,*

#### UKAZUJEM:

##### ČLEN I

Rok, določen v členu I ukaza št. 30 z dne 6. februarja 1952, v katerem so mogli tisti nameščenci, ki so bili prej izvzeti od obveznega socialnega zavarovanja, vplačati temeljne zavarovalne, se s tem na novo določi na eno leto od prvega dneva tistega mesca, ki sledi mesecu, ko je objavljen ta ukaz.

##### ČLEN II

Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko se objavi v Uradnem listu.

V Trstu, dne 15. septembra 1954.

**F. C. LOUGH,**  
podpolkovnik JAGC,  
načelnik štaba,  
za **T. J. W. WINTERTON,**  
generalnega majorja,  
poveljnika cone.

Ref.: LD/A/54/112

## Ukaz št. 97

### PREDPISI O IZDELOVANJU IN PRODAJI ŽIVILSKIH EKSTRAKTOV IN PODOBNIH PROIZVODOV

*Ker sodim, da je priporočljivo s predpisi urediti izdelovanje in prodajo živilskih ekstraktov in podobnih proizvodov, v tistem delu Svobodnega tržaškega ozemlja, ki ga upravljajo britsko-ameriške sile in ki se tu dalje kratko označuje „cona“,*

*zato jaz, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, generalni major, poveljnik cone,*

#### UKAZUJEM:

##### PRVO POGlavJE

##### SPLOŠNI PREDPISI

##### ČLEN I

Za izdelovanje in posebno pakiranje živilskih ekstraktov, koncentriranih juh in kock bodisi živalskega ali rastlinskega izvora, če so namenjeni za prodajo, je potrebno dovoljenje urada za javno zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi, v sporazumu z oddelkom za proizvodnjo in z oddelkom za trgovino pri Zavezniški vojaški upravi.

Tako dovoljenje je potrebno tudi za prodajo v tuzemstvu, če gre za proizvode, ki so naštetih v prejšnjem odstavku in ki izvirajo iz inozemstva.

Izstavitev dovoljenja je odvisna samo od obstoja tehničnih in higijenskih pogojev, predvidenih v obstoječih zakonih in pravilnikih.

## ČLEN II

Prošnje za dovoljenja po členu I se morajo vložiti na urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi in to posebej za vsak posamezni proizvod.

V prošnji mora biti navedeno :

- 1) ime ali tvrdkino ime in sedež podjetja
- 2) vrsta proizvoda
- 3) surovine, ki bodo uporabljene
- 4) analitična sestava proizvoda
- 5) trgovska označba in tovarniška znamka, s katero bo proizvod stavljen v prodajo
- 6) lega obratov, kjer se ima vršiti izdelovanje in posebno pakiranje, z opisom dotičnih prostorov in naprav.

Prošnji morajo biti priloženi :

- a) tri vzorci proizvoda v dokončnem pakiranju za prodajo
- b) tri izvodi etikete, s katero bo proizvod stavljen v prodajo
- c) topografski naris obratov v razmerju najmanj 1/500, podpisan od strokovnjaka, ki je vpisan v poklicni seznam.

Prošnje za dovoljenje trgovanja z uvoženimi proizvodi v smislu drugega odstavka člena I tega ukaza morajo vsebovati podatke, navedene v točkah 1), 2), 3), 4) 5) in jim morajo biti priloženi vzorci in izvodi etikete, omenjeni v točkah a) in b).

Vsaki prošnji mora biti priložena pobotnica, da je začasno položen pri pokrajinskem zakladnem uradu znesek stroškov za preglede obratov in za analizo vzorcev, pri čemer se morebitna razlika od dejanskih stroškov kasneje povrne, kakor tudi pobotnica obrazec 72-A oziroma potrdilo, da je bila tozadevna taksa za upravno dovolilnico plačana na poštni tekoči račun registrskega urada.

Znesek teh stroškov bo od časa do časa določil urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi.

## ČLEN III

Urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi odreja analizo vzorcev in pregled obratov. Preglede bo opravljala komisija, ki jo sestavljajo :

- 1) en funkcionar oddelka za proizvodnjo pri Zavezniški vojaški upravi
- 2) pokrajinski zdravnik
- 3) ravnatelj kemičnega oddelka pokrajinskega laboratorija za higijeno in profilakso in kadar gre za izdelovanje ekstrakta iz kvasa, tudi ravnatelj zdravniško-mikrografskega oddelka
- 4) pokrajinski veterinar, če se v dotičnih obratih predeluje meso ali če so jim priključene klavnice.

#### ČLEN IV

Komisija mora ugotoviti, če so obrati v primernem higijenskem stanju in če imajo :

- a) skladišča za surovine in polsurovine ter za končne proizvode
- b) hladilne naprave za konzerviranje surovin in polsurovin, ki bi se pri navadni temperaturi mogle kvariti
- c) ogrevalne aparate na paro ali elektriko za prepariranje in posebno pakiranje
- d) prostore z aparati za proizvodnjo pare ločene od prostorov za izdelovanje
- e) primerne naprave za racionalno izdelavo proizvodov v skladu s sodobnimi tehnološkimi in higijenskimi zahtevami.

Klavnice, ki so priključene tovarnam mesnih ekstraktov, koncentriranih juh in kock, morajo odgovarjati pogojem kr. odloka z dne 20. decembra 1928 št. 3298.

#### ČLEN V

Na podlagi poročila komisije, omenjene v členu III, odloči urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi o vsaki posamezni prošnji, in to v sporazumu z oddelkom za proizvodnjo in za trgovino pri Zavezniški vojaški upravi.

Dovoljenje se more navezati na pogoj, da se v določenem roku opravijo še posamezna dela.

O dovoljenju se mora izstaviti dotičnemu podjetju potrdilo s tekočo številko ter s podatki, naštetimi v točkah 1), 2), 3), 4) in 5) člena II.

#### ČLEN VI

V prostorih za izdelovanje in posebno pakiranje živilskih ekstraktov in podobnih živil je prepovedano hraniti surovine ali polsurovine ali pa snovi, ki nimajo zveze z izdelovanjem in ki bi mogle služiti za potvarjanje dotičnih proizvodov.

#### ČLEN VII

Predpisi čl. 262 enotnega besedila zdravstvenih zakonov, odobrenega s kr. odlokom z dne 27. julija 1934 št. 1265, veljajo tudi za osebe, ki imajo opraviti z izdelovanjem, manipulacijo in pakiranjem proizvodov, na katere se nanaša ta ukaz.

#### ČLEN VIII

Za prehrano namenjeni ekstrakti, koncentrirane juhe, kocke in podobni proizvodi živalskega ali rastlinskega izvora :

- a) morajo biti izdelani izključno iz tistih surovin, za katere velja dovoljenje ;
- b) ne smejo biti pripravljene ali pridobljene iz pokvarjenih, spremenjenih, okuženih ali že gnijočih snovi ali pa iz mesa, ki ni bilo odobreno za uživanje, iz drobovine, hrustanca, mišičnih veznic, iz kostnega mozga, krempljev, mesa od kože in podkožja, nemišičnih ostankov iz predelovanja rib, iz bub sviloprejke ;
- c) ne smejo imeti pridatka mesne moke, sečnice, škroba, dekstrina, sladkorja, glicerine, lima, želatine, tujih kovinskih snovi, antiseptičnih ali barvnih snovi, ali snovi, ki bi mogle kakorkoli spremeniti ali uplivati na sestavo, navedeno v prošnji za dovoljenje, ali ki bi mogle biti zdravju škodljive.

Dopustna je primes aromatičnih snovi in dišav v izmeri največ enega odstotka.

## ČLEN IX

Ekstrakti, koncentrirane juhe, kocke in sorodni proizvodi se morajo staviti v prodajo na način in z označbami, kakor je to določeno v drugem poglavju tega ukaza.

Te označbe morajo biti natisnjene s črkami enake barve in najmanj tako velikimi kot so one pri morebitnih prostih označbah.

Pri ekstraktih iz govejaga mišičnega mesa je dopustna prosta označba, če se nanaša na žival, za katere meso gre; dopustne so tudi tovarniške znamke in liki, ki kažejo to žival celo ali deloma.

Niso pa dopustne označbe, tovarniške znamke, liki in reklamna sredstva, ki bi se nanašala na ekstrakte, juhe in maščobe od kuretine ali druge perutnine, ali ki bi mogla zavesti potrošnike v zмотo o naravi in dejanski sestavi dotičnih proizvodov.

Na posebnih ovojih za ekstrakte, koncentrirane juhe, kocke in sorodne proizvode morajo biti poleg označb, predpisanih po tem ukazu, tudi podatki dovoljenja urada za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi.

## ČLEN X

Ekstrakti, koncentrirane juhe, kocke in sorodni proizvodi iz inozemstva, ki naj se uvozijo in stavijo v trgovski promet v coni, morajo odgovarjati zahtevam tega ukaza, ovoji, v katerih se prodajajo, pa morajo imeti v italijanskem jeziku označbe, predpisane v tem ukazu.

Za izvoz je dovoljeno izdelovati in pakirati ekstrakte, juhe, kocke in sorodne proizvode ki imajo drugačne lastnosti kot jih določa ta ukaz, toda odgovarjajo predpisom držav, kamor so namenjeni, pod pogojem da podjetje, ki jih proizvaja ali pakira, to vnaprej s priporočenim pismom proti potrdilu sprejema sporoči uradu za zdravstvo in oddelku za trgovino pri Zavezniški vojaški upravi.

## DRUGO POGlavJE

### POSEBNI PREDPISI

## ČLEN XI

Živilski ekstrakti se smejo pridobivati iz surovin živalskega ali rastlinskega izvora, ki jih je spoznal za primerne urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi.

Ti ekstrakti se delijo na sledeče vrste:

- 1) „Ekstrakt iz mesa“, če so pridobljeni iz govejevega mišičnega mesa, očiščenega beljakovinskih koagulirajočih snovi in maščob.
- 2) „Ekstrakt iz kvasa“, če so pridobljeni iz kvasnic
- 3) „Ekstrakt za juho“, če so pridobljeni iz hidrolize proteinov živalskega ali rastlinskega izvora ali mleka.

Ekstrakti za juho pod točko 3 ne smejo vsebovati beljakovin in sekundarnih proteoz. Če se živilski ekstrakti raztopijo v vodi, mora biti raztopina čista ali samo malo kalna.

## ČLEN XII

Ekstrakti vseh vrst se morajo prodajati v originalnem pakiranju in v zaprtih posodah ali ovojih, ki morajo imeti na zunanji strani v italijanskem jeziku in v čitljivih in neizbrisnih črkah naslednje označbe:

- 1) besedilo, kakoršen je pač dotični proizvod:

- a) „Estratto di carne“ ali
- b) „Estratto di lievito“ ali
- c) „Estratto per brodo“.

Pred besedilo *a*) in *b*) se sme staviti označba „Estratto per brodo“ ; besedilu pod točko *c*) sme slediti označba surovine, ki je bila uporabljena, in sicer „proteine animali“, ali „proteine vegetali“ ali „proteine del latte“ ;

- 2) ime ali tvrdkino ime in sedež podjetja ;
- 3) sestavo proizvoda in težo proizvoda v gramih.

Besedila, omenjena pod točko 1), morajo biti v črkah enotne barve in v večjih črkah kot druge označbe.

#### ČLEN XIII

Ekstrakt iz svežega govejevega mesa v smislu točke 1), člena XI mora imeti naslednje značilnosti :

suhega ostanka pri 100° : najmanj 80.00 %  
dušika : najmanj 11.00 % od suhe snovi  
amonijaka : največ 1.00 % od suhe snovi  
kreatinina : najmanj 7.80 % od suhe snovi  
fosfornege anhidrida : najmanj 8.20 % od suhe snovi  
pepela : največ : 29.00 % od suhe snovi  
sodijevega klorura, izračunanega glede na prisotni klor : največ 5.00 % od suhe snovi  
maščob : največ 2.00 % od suhe snovi  
snovi, netopljivih v vodi in v etilnem etru : največ 1.00 % od suhe snovi.

Dopustno je tolerirati vsebino dušika do najmanj 10.50 %, kreatina pa do najmanj 7.40 % od suhe snovi.

#### ČLEN XIV

Ekstrakt iz kvasa, pridobljen iz kvasnic v smislu t. 2) člena XI, mora imeti naslednje značilnosti :

suhega ostanka pri 100° : najmanj 75.00 %  
dušika : najmanj 8.00 % od suhe snovi.  
pepela : največ 25.00 % od suhe snovi  
sodijevega klorura, izračunenega glede na prisotni klor :  
največ 35.00 % od suhe snovi  
amonijaka : največ 1.00 % od suhe snovi  
snovi, netopljivih v vodi in v etilnem etru : največ 1.00 % od suhe snovi  
reducirajočih snovi : največ 0,50 % od suhe snovi.

#### ČLEN XV

Ekstrakti za juho v smislu t. 3) člena XI se smejo pridobivati s hidrolizo proteinov v rastlinskega ali živalskega izvora (žitaric, stročnic, rastlin na splošno, proteinov krvi, mleka, mesa, rib, itd.) in morajo imeti naslednje značilnosti :

suhega ostanka pri 100° : najmanj 80.00 %  
dušika : najmanj 5.80 % od suhe snovi  
pepela : največ 42.00 % od suhe snovi  
sodijevega klorura, glede na prisotni klor : največ 35.00 % od suhe snovi  
amonijaka : največ 1.00 % od suhe snovi  
snovi, netopljivih v vodi in v etilnem etru : največ 1.00 % od suhe snovi.

Dopustno je tolerirati odstotek amonijaka, ki ne presega 1.50 % od suhe snovi.



## ČLEN XVI

Dopustno je mešati samo dvoje izmed ekstraktov, opisanih v členih XIII, XIV, in XV. Proizvod mešanja se mora po tem, kakoršni so pač odstotki sestavnih delov, označiti naslednje :

- a) ekstrakt iz... in iz..., če sta sestavna ekstrakta v enakem razmerju. Izbrana označba mora imeti črke enakega formata, barve in velikosti ter velja zanjo predpis zadnjega odstavka člena XII ;
- b) ekstrakt iz... (ime izvlečka, ki v mešanici prevladuje) z dodatkom... (ime drugega ekstrakta, ki se nahaja v mešanici v izmeri najmanj 25%).

Dodani ekstrakt mora biti označen v skupni označbi s črkami iste barve, toda manjšimi. V teh označbah se sme besedilo „Estratto per brodo“ nadomestiti z navedbo surovine, ki je bila zanj uporabljena, to je s „proteine animali“ ali „proteine vegetali“ ali „proteine del latte“.

Ekstrakti mešanic se morajo staviti v trgovski promet z označbami po točkah 2 in 3 člena XII ter obenem z označbo odstotkov ekstraktov, ki jih sestavljajo.

## ČLEN XVII

Koncentrirane juhe se razlikujejo od ekstraktov po večji vsebini vode in po večjem odstotku sodijevega klorura v suhi snovi in morebitnih maščobnih snovi.

Označene morajo biti, kakoršen je pač primer, naslednje :

- 1) koncentrirana juha iz mesa
- 2) koncentrirana juha iz kvasa
- 3) koncentrirana juha. Tej označbi se sme dostaviti navedba uporabljene surovine, to je : „proteine animali“, „proteine vegetali“ ali „proteine del latte“.

Količina sodijevega klorura v 100 gramih juhe, izračunana na podlagi prisotnega klorida, ne sme presegati 20 gramov, količina maščob pa 4 grame. Ostale bistvene sestavine v 100 gramih juhe morajo biti v istem razmerju kot v ekstraktih, opisanih v členih XIII, XIV in XV, ter v količini, ki ni manjša kot 4/10 količin, ki so določene za odgovarjajoče ekstrakte v suhi snovi.

Predpisi XII člena veljajo tudi za koncentrirane juhe, pri čemer se morajo besedila, navedena v t. 1) omenjenega člena, nadomestiti z besedili, navedenimi v drugem odstavku tega člena.

Dopustno je delati mešanice samo iz dveh vrst koncentriranih juh.

Za označbo proizvoda mešanja veljajo predpisi člena XVI, pri čemer se mora besedilo „estratto di...“, nadomestiti z besedilom „brodo concentrato di...“. Če je ena izmed vrst juh v mešanici koncentrirana juha, omenjena pod t. 3) drugega odstavka tega člena, mora označba proizvoda vsebovati tudi navedbo surovine, ki je bila za to juho uporabljena.

Koncentrirane juhe se morajo prodajati v zaprtih posodah ali ovojih v originalnem pakiranju, ki imajo zunaj dobro vidno označbo proizvoda v italijanskem jeziku ter podatke, navedene v zadnjem odstavku člena XVI.

## ČLEN XVIII

Kocke za juho ali za začimbo v obliki pravih kock ali v drugi obliki ali tudi v obliki zrn ali praška morajo biti izdelane z izsušenjem ekstraktov, navedenih v členih XIII in XV, ter smejo vsebovati kot dodane snovi mast, sol, aromatične snovi in dišave.

Imeti morajo naslednje značilnosti :

suhega ostanka pri 100° : najmanj 95.00%

sodijevega klorura, izračunanega glede na prisotni klor :

ne nad 60.00% od suhe snovi

mast : ne nad 5.00% od suhe snovi

snovi, netopljive v vodi in v etilnem etru : ne nad 1.00% od suhe snovi

ekstrakta (ali mešanice iz ekstraktov) brez vode, sodijevega klorurja, masti in netopljivih snovi toliko, da se doseže 100 gramov.

#### ČLEN XIX

Ekstrakt, ki se uporablja pri izdelovanju, sme biti tudi iz mešanice dveh ekstraktov, od katerih mora biti enega najmanj 12%. Sestava mešanice mora odgovarjati odstotkom obeh uporabljenih ekstraktov.

Če je eden izmed sestavin mešanice ekstrakt iz mesa, morajo kocke vsebovati kreatinin v tisti količini, ki odgovarja odstotku ekstrakta iz mesa, najmanj pa 0.72% od suhega ostanka.

Mast, uporabljena pri izdelovanju kock, mora biti užitna.

#### ČLEN XX

Kocke, ki se stavijo v prodajo, morajo biti zavite ali zaprte posamič v nepremočljiv ovoji ter morajo imeti na zunanji strani ime ali tvrdkino ime in sedež podjetja, ter poleg tega še besedilo „Dado per brodo“ ali „Dado per brodo e condimento“.

Kocke iz enega samega ekstrakta morajo imeti bistvene sestavine tega ekstrakta v ustrezni količini in morajo priti v trgovski promet z besedilom : „Dado a base di estratto di...“ z imenom uporabljenega ekstrakta.

Besedilo na kockah iz mešanice mora biti napisano s čitljivimi in neizbrisnimi črkami enake barve, formata in velikosti in se mora glasiti „Dato con estratto di...“, pri čemer se mora navesti ekstrakt, ki je vsebovan v tej mešanici v izmeri najmanj 12%.

Kocke se morajo prodajati v originalnem ovoju, kjer morejo biti proste ali pa v posodicah.

Čista teža posamezne kocke, ki naj služi za pripravo ene same porcije juhe, ne sme biti manjša kot 4 grame ; čista teža kocke za več porcij ne sme biti manjša kot tolikokrat 4 grame, kolikor je število porcij, za katere naj služi.

Posode ali pakiranja, ki vsebujejo toliko količino kock, da presega 60 gramov čiste teže, se morajo staviti v prodajo z etiketo, na kateri je s čitljivimi in neizbrisnimi črkami navedena točna označba kock v skladu s prejšnjimi odstavki kakor tudi navedbe, predpisane v točkah 2) in 3) člena XII.

V primeru člena XIX mora etiketa vsebovati tudi navedbo odstotnega razmerja sestavnih ekstraktov.

Na posodah ali pakiranju, na etiketi in sploh na ovojih ne sme biti prosto izbranih imen, likov, risb ali tiskanih predmetov, ki bi se kakorkoli nanašali na živali ali na dele živali.

#### ČLEN XXI

Za ekstrakte, koncentrirane juhe in kocke v smislu člena I veljajo tudi :

a) ekstrakti, navedeni v členih XIII, XIV in XV tega ukaza ali njihove mešanice, če jim je dodana hidrogenirana jedilna mast, v izmeri ne nad 20%, sodijev klorur in eventualno posušena zelenjava in dišave.

Označba takih proizvodov se mora glasiti : „Preparato per brodo con aggiunta di grasso“. Temu se sme pristaviti ime enega izmed sestavnih ekstraktov le tedaj, če ga je v proizvodu več kot 12%.

Ti proizvodi morajo odgovarjati naslednjim pogojem :

suhega ostanka pri 100° : najmanj 92%

sodijevega klorura, izračunanega glede na prisotni klor : ne nad 50%

maščobne snovi : ne nad 20%

netopljive snovi : ne nad 1%

ekstrakta (ali mešanice ekstraktov) brez vode, sodijevega klorurja, masti in netopljivih snovi toliko, da se doseže 100 gramov.

Ekstrakti, ki se uporabljajo za te proizvode, morajo imeti ustrezno sestavo v smislu členov XIII, XIV in XV tega ukaza.

Na etiketi morajo biti s črkami enake barve, formata in velikosti navedeni odstotki ekstrakta, ali v primeru mešanice odstotki ekstraktov, masti in morebitnih drugih dodanih snovi ;

b) koncentrirane juhe, navedene v členu XVII tega ukaza ali njihove mešanice, če je dodana hidrogenirana jedilna mast in morda še posušena zelenjava in dišave.

Označba takih proizvodov se mora glasiti : „Brodo composto con aggiunta di grasso“.

Temu se sme pristaviti ime ene od obeh uporabljenih vrst juh, če je vsebovana v mešanici juh v količini najmanj 25%.

Količina masti ne sme biti manjša kot 7 gramov na vsakih sto gramov. Vrste juh, ki se uporabljajo za te proizvode, morajo imeti sestavo, ki ustreza predpisom XVII člena tega ukaza.

Na etiketi morajo biti s črkami enake barve, formata in velikosti navedeni odstotki koncentrirane juhe, oziroma koncentriranih juh, če gre za mešanico, dalje masti in morebitnih drugih dodanih snovi ;

c) proizvodi iz živilskih ekstraktov, navedenih v členih XIII, XIV, XV in XVI in v tem členu, če so jim dodane testenine, all riž, ali druge žitarice ali stročnice in moka iz njih ter jedilne maščobe, da bi se tako dobile že pripravljene juhe. Ekstrakti smejo biti deloma ali v celoti nadomeščeni s solmi glutamične kisline. Takšnim proizvodom se sme dodati sir, posušena zelenjava, dišave in sladkor, slednji vkljub predpisu členu VIII.

Označba teh proizvodov se mora glasiti „Minestra preparata“. Na etiketi mora biti navedena teža testenin, riža, drugih žitaric ali stročnih ali mok iz njih, začimbe in morebitnih drugih dodanih snovi, ter poleg tega še odstotna sestava začimbe ;

d) ekstrakti ali koncentrirane juhe, navedene v členih XIII, XIV, XV, in XVII ter v tem členu, če so jim dodane soli glutamične kisline v količini, ki ustreza največ 10% glutamične kisline.

Označba teh proizvodov mora ustrezati označbi za proizvod brez dodatka soli glutamične kisline, ter mora biti dodano besedilo : „con aggiunta di...% di glutammato“. Sestava teh proizvodov mora ustrezati sestavi ekstraktov oziroma koncentriranih juh v smislu tega ukaza, neupoštevaje količino dodanih soli glutamične kisline ;

e) proizvodi, ki so namenjeni za pripravljanje mesnih in brezmesnih juh ali za boljši okus jedi in ki vsebujejo soli glutamične kisline v izmeri nad 10% v razmerju z glutamično kislino in sodijevim klorurjem, ter morda še živilski ekstrakt, posušeno zelenjavo, dišave, hidrogenirano jedilno mast, sir in sladkor, slednji kljub predpisu člena VIII. Označba takih proizvodov se mora glasiti : „Preparato per brodo e condimento a base di glutammato“. Na etiketi morajo biti navedeni odstotki posameznih sestavin proizvoda. Vsi proizvodi, naštetih v tem členu, se morajo prodajati v originalnem pakiranju, na katerem morajo biti podatki, predpisani v točkah 2) in 3) člena XII.

Proizvodom, ki so omenjeni v tem ukazu in ki vsebujejo glutamično kislino ali njene soli v kakoršnemkoli razmerju, se ne sme pripisovati zdravilni učinek ali posebna hranilna vrednost.

TRETJE POGLAVJE  
NADZOR IN KAZENSKÉ SANKCIJE

ČLEN XXII

Nadzor nad izvajanjem predpisov tega ukaza je poverjen uradu za zdravstvo, oddelku za proizvodnjo in oddelku za trgovino pri Zavezniški vojaški upravi, vsakemu v njegovem delokrogu.

ČLEN XXIII

Urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi v sporazumu z oddelkom za proizvodnjo pri Zavezniški vojaški upravi mora vsaj vsaka tri leta poskrbeti za to, da komisija, omenjena v členu III, pregleda vse obrate, za katere so bila izdana dovoljenja.

Na podlagi pregleda sme urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi odrediti podjetjem, ki imajo dovoljenje za pregledane obrate, da v primernem roku izvršijo dela, ki bi jih imel urad za potrebna.

Če podjetja predpisanih del v določenem roku ne izvršijo in v primeru, če so pregledani obrati in hudem neredu, sme urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi dovoljenje preklicati ali suspendirati.

Podjetja z dovoljenjem morajo kakoršnokoli znatno ali bistveno spremembo, ki jo nameravajo izvršiti v obratih, vnaprej sporočiti uradu za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi.

ČLEN XXIV

Funkcionarji, ki imajo posebni nalog od uradov, omenjenih v členu XXII, funkcionarji in agenti zdravstvenih uradov pokrajine in občine, častniki in agenti sodne policije, ki jih morajo v ta namen naprositi zdravstvene oblasti, imajo pravico pristopa v vse prostore za izdelovanje, pakiranje, hrambo in prodajo proizvodov, na katere se nanaša ta ukaz, ter smejo od vsakega proizvoda vzeti štiri enake vzorce.

Pri ekstraktih in kockah mora imeti vsak vzorec najmanj 50 gramov in pri juhah 100 gramov teže; zaviti se mora v odporen ovoj, ki ga mora dotični uradnik zapreti in zapečatiti. Na zunanji strani se mora navesti vsebina in dan odvzema ter se morata podpisati nanjo dotični uradnik in hranitelj proizvoda ali njegov predstavnik.

O vsakem odvzemu se mora sestaviti zapisnik v dveh izvodih ter se morajo zapisati izjave hranitelja proizvoda.

Pri proizvajalcih ali pri onih, ki hranijo proizvod v imenu proizvajalca, se vzamejo vzorci brezplačno.

Če je imetnik obrata, skladišča ali prodajalnice, kjer se nahajajo proizvodi, od katerih naj se vzamejo vzorci, odsoten ali če noče izročiti vzorcev, se mora odvzem vselej opraviti s pomočjo častnika ali agenta sodne policije.

Zapisnik o odvzemu ter trije vzorci se morajo poslati enemu izmed laboratorijev, ki opravljajo analizo; ta mora ohraniti en vzorec na razpolago pristojnemu uradu za primer, če bi prišlo do kazenske prijave.

Četrti vzorec ter en izvod zapisnika o odvzemu vzorcev mora ostati pri osebi, kjer je bil izvršen odvzem vzorcev.

ČLEN XXV

Analize vzorcev opravlja, kakor je pač pristojen eden ali drugi:

- 1) pokrajinski kemični laboratorij za higijeno in profilakso
- 2) carinski kemični laboratorij.

Analiza se mora opraviti po metodah, ki jih določi urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi ter mora biti končana v 20 dne od dneva, ko prispejo vzorci.

## ČLEN XXVI

Če se ugotovi, da proizvod ne odgovarja zahtevam ali pogojem tega ukaza, mora predstojnik laboratorija, ki je opravil analizo vzorca, poslati poročilo conskemu predsedniku ter priložiti zapisnik o odvzemu vzorcev ter izpričevalo o analizi.

Obenem mora uspeh analize s priporočenim pismom s povratnico sporočiti osebi, kjer so bili vzorci vzeti, ter podjetju, ki jih je izdelalo ali pakiralo.

## ČLEN XXVII

V 15 dneh po prejemu sporočila, omenjenega v prejšnjem členu, smejo prizadete stranke pri conskem predsedništvu vložiti predlog na revizijo analize, pri čemer morajo priložiti pobotnico o predpisanem začasnem pologu pri pokrajinskem zakladnem uradu. Znesek pologa znaša 3000 lir za vsak posamezni vzorec in služi za kritje stroškov revizije analize.

Ko consko predsedništvo prejme predlog na revizijo, mora spise skupaj z enim od vzorcev, ki se nahajajo pri laboratoriju, poslati uradu za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi.

Če se pri reviziji znova ugotovi nepravilnost analiziranega proizvoda, izda consko predsedništvo plačilni nalog v prid onega, ki je opravil revizijo, in to na znesek začasnega pologa.

Če se pri reviziji analize ugotovi, da proizvod ustreza predpisom tega ukaza, se začasni polog vrne prizadeti stranki.

## ČLEN XXVIII

Če prizadete stranke v roku, določenem v členu XXVII, ne vložijo predloga na revizijo, ali če se pri reviziji analize ugotovi, da analizirani proizvodi v celoti ali deloma ne ustrezajo zahtevam ali pogojem tega ukaza, mora consko predsedništvo poslati poročilo sodnim oblastem, kateremu mora priložiti zapisnik o odvzemu vzorcev, izpričevalo o analizi, ali tudi izpričevalo o reviziji in vse tozadevne spise. K poročilu se mora priložiti tudi seznam stroškov za odvzem vzorcev za analizo.

Če pride do obsodbe, gre znesek teh stroškov na breme krivca in ga mora skupaj z denarnimi kaznimi in s sodnimi stroški izterjati registrski urad, ki ga mora nato izplačati ustanovi, ki je te stroške predujmila.

## ČLEN XXIX

Za vsako kršitev predpisov tega ukaza se sme izreči kazen globe do 500.000 lir in po potrebi še začasna zapora obrata, razen če gre za težje kaznjivo dejanje.

## ČETRTO POGLAVJE ZAKLJUČNE IN PREHODNE DOLOČBE

### ČLEN XXX

Proizvajalna podjetja, ki imajo na zalogi živilske ekstrakte in sorodno blago na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, morejo dobiti dovoljenje, da jih prodajo, čve zaprosijo za to urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi v dveh mesecih.

V istem roku morajo podjetja, ki imajo na prodaji proizvode, ki ne ustrezajo zahtevam ali pogojem tega ukaza, dotične količine prijaviti uradu za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi ter označiti čas, ki jim je potreben, da jih prodajo.

Za odprodajo teh zalog sme urad za zdravstvo pri Zavezniški vojaški upravi v sporazumu z oddelkom za proizvodnjo in z oddelkom za trgovino pri Zavezniški vojaški upravi dovoliti rok, ki v nobenem primeru ne sme biti daljši kot 7 mesecev po dnevu, ko stopi ta ukaz v veljavo.

### ČLEN XXXI

Razveljavi se kr. odlok z dne 30. januarja 1936 št. 398, s katerim so bili odobreni predpisi za izvajanje zakona o ureditvi proizvodnje in trgovine živilskih izvlečkov živalskega in rastlinskega izvora in sorodnih proizvodov z dne 23. junija 1935 št. 1350.

## ČLEN XXXII

Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko se objavi v Uradnem listu.

V Trstu, 20 septembra 1954.

**JAMES EVANS,**  
peš. podpolkovnik,  
poslevodeči načelnik štaba,  
za **T. J. W. WINTERTON,**  
generalnega majorja,  
poveljnika cone.

Ref.: LD/A/54/75

## Ukaz št. 98

### PREVEDENJE BIVŠIH NAMEŠČENCEV UKINJENEGA DRŽAVNEGA ZAVODA ZA ZAVAROVANJE PROTI NEZGODAM ZA JULIJSKO BENEČIJO IN ZADER, KI PREJEMAJO RENTE OD DRŽAVNEGA ZAVAROVALNEGA ZAVODA, NA OBVEZNO ZAVAROVANJE ZA DELANEZMOŽNOST, STAROST IN ZA PREŽIVELE DRUŽINSKE ČLANE

*Ker sodim, da je priporočljivo prevesti bivše nameščence ukinjenega državnega zavoda proti nezgodam za Julijsko Benečijo in Zader, ki prejemajo rente od Državnega zavarovalnega zavoda, na obvezno zavarovanje za delanezmožnost, starost in za preživele družinske člane,*

*zato jaz, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, generalni major, poveljnik cone,*

### U K A Z U J E M :

#### ČLEN I

Bivši nameščenci ukinjenega državnega zavoda proti nezgodam za Julijsko Benečijo in Zader v Trstu ter njihovi preživelci družinski člani, ki tačas prejemajo rente na podlagi zavarovalnih polic, ki je izdal Državni zavarovalni zavod v smislu čl. 5 kr. zak. odloka z dne 15. marca 1934 št. 502, spremenjenega z nekaterimi spremembami v zakon z dne 20. julija 1934 št. 1499, se prevedejo na splošno obvezno zavarovanje za delanezmožnost, starost in za preživele družinske člane s pravico na ustrezne dajatve, in to s 1. januarjem 1953.

#### ČLEN II

Državni zavarovalni zavod mora plačati Državnemu zavodu za socialno zavarovanje matematične rezerve za dotične rente, ki tečejo na dan prevedenja, omenjen v prejšnjem členu kakor tudi poviške na podlagi morebitnih valorizacij, ki so bile predpisane z zakonom v prid upravičencev življenskih rent.

#### ČLEN III

Rentni prejemki, navedeni v prejšnjem členu, so v pogledu ukaza št. 134 z dne 8. julija 1952 izenačeni s temeljno pokojnino po splošnem obveznem zavarovanju, računano v smislu čl. 12 in 13 kr. zak. odloka z dne 14. aprila 1939 št. 636 s spremembo po čl. II ukaza št. 134 z 8. julija 1952.

## ČLEN IV

Ta ukaz stopi v veljavo na dan ko se objavi v Uradnem listu.

V Trstu, dne 20. septembra 1954.

**JAMES EVANS,**  
peš. podpolkovnik,  
poslevodeči načelnik štaba,  
za **T. J. W. WINTERTON,**  
generalnega majorja,  
poveljnika cone.

Ref.: LD/A/54/104

## Upravni ukaz št. 50

### IMENOVANJE POSLEVODEČEGA NAČELNIKA ŠTABA PRI ZAVEZNIŠKI VOJAŠKI UPRAVI

*Ker bo podpolkovnik ameriške vojske Frederick C. Lough, JAGC, ki je bil z upravnim ukazom št. 25 z dne 15. maja 1954 imenovan za načelnika štaba pri Zavezniški vojaški upravi britsko-ameriške cone Svobodnega tržaškega ozemlja, za nekaj časa službeno odsoten od glavnega stana Zavezniške vojaške uprave ter je potrebno za čas njegove odsotnosti imenovati poslevodečega načelnika štaba,*

*zato jaz, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, generalni major, poveljnik cone,*

#### U K A Z U J E M :

1. Z veljavo od 15. septembra 1954 se peš. podpolkovnik ameriške vojske James EVANS imenuje za poslevodečega načelnika štaba pri Zavezniški vojaški upravi za čas odsotnosti podpolkovnika ameriške vojske Frederick C. LOUGH, JAGC, načelnika štaba pri ZVU.
2. Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko ga podpišem.

V Trstu, dne 18. septembra 1954.

**T. J. W. WINTERTON,**  
generalni major,  
poveljnik cone.

Ref.: LD/B/54/57

## Upravni ukaz št. 51

### DOVOLJENJE KAPLANIJSKI CERKVI SV. JANEZA KRSTNIKA V BOLJUNCU ZA ZAMENJAVO NEPREMIČNIN

*Ker je kaplanijska cerkev Sv. Janeza Krstnika v Boljuncu zaprosila, da se ji dovoli skleniti menjalno pogodbo za zemljišča z inž. Giovannijem Pucalovich, in*

*ker je to prošnjo predpisno odobril conski predsednik ter proti njej ni zadržka,*

*zato jaz, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, generalni major, poveljnik cone,*

## U K A Z U J E M :

1. — Kaplanijski cerkvi Sv. Janeza Krstnika v Boljuncu se dovoli naslednja zamenjava lastnine : katastralna parcela št. 499, zemljknižno telo 16 pod vložno številko 607 Boljunc, ki je last kaplanijske cerkve Sv. Janeza Krstnika v Boljuncu, se sme zamenjati s katastralnimi parcelami št. 395/1, 403, 402/2, 402/1, 401 in 400, zemljknižno telo 3 pod vložno številko 292 Boljunc, ki je last inž. Giovannija Pucalovich.

2. — Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko ga podpišem.

V Trstu, dne 20. septembra 1954.

**JAMES EVANS,**  
peš. podpolkovnik,  
poslevodeči načelnik štaba,  
za **T. J. W. WINTERTON,**  
generalnega majorja,  
poveljnika cone.

Ref.: LD/B/54/51

## Obvestilo št. 53

### MINIMALNE MEZDE NESTALNIH DELAVCEV PRI TRGOVSKIH PODJETJIH RAZEN ŠPEDICIJSKIH

*S tem se daje na znanje, da je razsodišče za minimalne mezde, ustanovljeno po ukazu št. 63 z dne 1. decembra 1947, izdalo glede delavcev pri trgovskih podjetjih razen špedicijskih, ki niso člani strokovne organizacije ali ki zanje ne veljajo kolektivne pogodbe, naslednji*

#### R A Z S O D :

##### ČLEN 1

Veljavnost razsoda, objavljenega z obvestilom št. 59 v Uradnem listu z dne 11. septembra 1953, je podaljšana do 30. junija 1955 z dodatkom po naslednjem členu.

##### ČLEN 2

Od 1. julija 1954 dalje je izredna dnevna doklada v znesku 728 lir, določena v členu 2 razsoda, o katerem govori prejšnji člen, zvišana na 738 lir dnevno.

##### ČLEN 3

Pred zapadlostjo, predvideno v členu 1, je dopustna revizija tega razsoda le v primeru, če bi se spremenili prejemki delojemalcev, za katere velja kolektivna delovna pogodba te stroke. Prebrano, potrjeno in podpisano. Trst, 31. julija 1954.

*Predsednik :* Nicolò Pase

*Člani :* Renato Corsi, Guido Borzaghini, Bruno De Mori, Ottone Miletta

*Strokovna svetovalca :* Giovanni Poli, Ruggero Tironi

Odobreno 31. avgusta 1954 : W. Levitus, l.r. poslevodeči načelnik oddelka za delo.

V Trstu, dne 16. septembra 1954.

Ref.: LD/C/54/47

**Odv. WALTER LEVITUS**  
poslevodeči načelnik oddelka za delo



## VSEBINA

Ukaz	Stran
št. 95 Nadzor nad proizvodnjo in prometom surovin za pridobivanje alkohola in sprememba nekaterih predpisov o izdelovanju likeriev — Sprememba k ukazu št. 50/1953 .....	273
št. 96 Nova določitev roka za plačilo temeljnih zavarovalnih prispevkov, določenega v členu I ukaza št. 30 z dne 6. februarja 1952 .....	
št. 97 Predpisi o izdelovanju in prodaji živilskih ekstraktov in podobnih proizvodov	274
št. 98 Prevedenje bivših nameščencev ukinjenega državnega zavoda za zavarovanje proti nezgodam za Julijsko Benečijo in Zader, ki prejema rente od državnega zavarovalnega zavoda, na obvezno zavarovanje za delanost, starost in za preživele družinske člane .....	284
<b>Upravni ukaz</b>	
št. 50 Imenovanje poslevodečega načelnika štaba pri Zavezniški vojaški upravi..	285
št. 51 Dovoljenje kaplanijski cerkvi Sv. Janeza Krstnika v Boljuncu za zamenjavo nepremičnin .....	285
<b>Obvestilo</b>	
št. 53 Minimalne mezde nestalnih delavcev pri trgovskih podjetjih razen spedijskih	286